

Title: Русские дискурсивные слова по данным параллельных корпусов  
Authors: Anna Zalizniak, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences  
Alexei Shmelev, Institute of Russian Language, Russian Academy of Sciences

В докладе излагаются принципы унидирекционального подхода к контрастивным исследованиям, использующего перевод как инструмент лингвистического анализа, целью которого является уточнение семантического анализа языковой единицы одного (в данном случае – русского) языка и выявление степени ее лингвоспецифичности.

Демонстрируются результаты анализа ряда русских дискурсивных слов (*по-видимому, видимо, видно, небось* и др.) на основе англо-русского и французско-русского подкорпусов «Национального корпуса русского языка», а также создаваемой при участии авторов доклада Базы данных межъязыковых эквиваленций, «надстроенной» над параллельным русско-французским корпусом.

Задача проведенного исследования состояла в уточнении результатов семантического анализа русских дискурсивных слов, полученных в «докорпусную» эпоху (ср. в частности, исследования А.Н. Баранова, К. Бонно, Т.В. Булыгиной, Р. Камю, И.М. Кобозевой, И.Б. Левонтиной, Е.В. Падучевой, Д. Пайара, В.А. Плунгяна, Е.Э. Разлоговой и др., а также авторов данного доклада), на основе современных корпусных методов, т.е. путем использования, с одной стороны, массива языковых данных, на порядок (или даже несколько порядков) превышающего по объему тот, который был в распоряжении исследователей ранее, и с другой стороны, новых информационных технологий (поиск по различным параметрам, создание лексических баз данных и т. д.).

Гипотеза исследования состояла в том, что переводные эквиваленты высказываний с дискурсивным словом могут рассматриваться как источник информации о его семантике и прагматике. Направление перевода с иностранного на русский язык в этом отношении особенно показательно: появление дискурсивного слова в переводном тексте при отсутствии непосредственного стимула в оригинале позволяет выявить признаки, создающие условия для использования этого слова. На этой гипотезе основана методология: сопоставление толкований дискурсивных слов, предложенных ранее, со «стимулами перевода», т.е. фрагментами текста иноязычного оригинала, «реакцией» на которые является появление в русском переводном тексте данных дискурсивных слов.

При этом различаются случаи, когда появление дискурсивного слова в русском переводе обязательно и когда оно представляет собою индивидуальное решение переводчика. В первом случае необходимо выявить причины обязательности, а втором – те признаки иноязычного текста, которые могли побудить переводчика употребить данное дискурсивное слово.

В результате проведенного исследования удалось уточнить семантический анализ ряда русских дискурсивных слов, предложенный ранее (в том числе в работах авторов доклада), подтвердить или опровергнуть наличие тех или иных семантических компонентов и условий употребления; обнаружить новые.